

"Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Биологија за шести разред основне школе, на румунском језику и писму (Biologia pentru clasa a VI-a a școlii elementare), ауторки Маје Срдих, Наташе Јановић, Јелене Благојевић и Тијане Морић, издавач - Завод за уџбенике Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник Биологија за шести разред основне школе, на румунском језику и писму, превод Уџбеника истих ауторки, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача - Завода за уџбенике, Београд, којег је Министарство просвете Републике Србије, одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00406/2019-07. од 22.01.2020. године.

Уџбеник је подељен садржински на пет поглавља: Јединство грађе и функције као основа живота, Живот у екосистему; Наслеђивање и еволуција; Порекло и разноврсност живота и Човек и здравље. Уџбеник садржи Речник појмова, Литературу, Решење тестова и Прилоге.

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- у садржају је потребно исписати наслов зеленом бојом на страни бр. 112 и изједначити наслов из садржаја са насловом из уџбеника на страни бр. 124 и 133,
- на страни бр. 6 уместо *var* написати *vor*,
- на страни бр. 8 изједначити величину фонта,
- на страни бр. 9 уместо *Antoniie* написати *Antonie*,
- на страни бр. 10 болдовати реч **Microscopul**,
- на страни бр. 12 поставити исту величину фонта и болдовати речи **lama pentru microscop, obiectul и lamela pentru microscop**,
- на страни бр. 22 превести текст – а које немају једро,
- на страни бр. 38 у одељку *Am o idee* поставити размак између речи,
- на страни бр. 51 превести реч Мицелијум а у другом пасусу поставити размак између речи,
- на страни бр. 54 поставити размак иза три тачке и нове речи,
- на страни бр. 55 превести реч плаву,
- на страни бр. 56 превести реч нож и воду, а уместо *fiecărei gargafei* написати *fiecărei gargafe*,
- на страни бр. 79 у делу насловљеном *Cuvinte cheie* превести реч - ћелија,
- на страни бр. 87 уместо *Test1* написати *Test 1* (размак између слова и броја), а код шестог под *d* поставити исти фонт,
- на страни бр. 89 уместо *un grupă* написати *un grup*,
- на страни бр. 94 превести – Приказ резултата и дискусија,
- на страни бр. 99 поставити размак између *teatru* и „*Nișa*,
- на страни бр. 100 реч *Ciupercile* написати у делу где се налазе гљиве,
- на страни бр. 102 уместо *lume* написати *lumea*, а иза *membrі* уместо зареза поставити тачку,

на страни бр.106 код багрема погрешна слика и у уџбенику на српском језику и писму и у уџбенику на румунском језику и писму,

- на страни бр. 108 превести реч издељено,

- на страни бр. 109 уместо Cum ai написати Cum a,

- на страни бр. 112 уместо ghiveche написати ghivece,

- на страни бр. 121 уместо ale nevertebrate написати alte nevertebrate,

- на страни бр. 124 превести Последња група,

- на страни бр. 154 уместо **biodiversitate** – написати **biodiversitate**, уместо Explicat написати Explicați,

- на страни бр. 157 уместо dintre celulelor написати dintre celule,

- на страни бр. 162 болдовати реч – **Antibiograma**,

- на страни бр. 168 уместо pereche написати perechi,

- на страни бр. 176 болдовати реч – **demența**,

- на страни бр. 178 превести речи - на здравље људи,

- на страни бр. 181 превести реч – произвођачи,

- на страни бр. 187 болдовати речи **structură procariotă**, поставити размак између 8 и Matca и између 9 и plante,

- на страни бр. 188 превести б, в, г,

- на страни бр. 189 уместо organismelor написати organisme,

Показатељ 2 – Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Стил је прецизан, без неразумљивих елемената.

Показатељ 4 – Страни изрази се користе само када је то неопходно – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу."